



#69 Pantomime et Omelette

仏語トピックは旬のきのこをたっぷり使ったオムレッツレシピ。材料と分量を聴き取ってみましょう。レッスンは不定冠詞を復習していきます。オールアバウトの三起子さんとのコラボもあります。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

堀江のぞみさん

二人組大道芸「シルヴブレ」

越智三起子さん

All About フランス語ガイド

Générique et intro

Le premier décembre 2007, soixante-neuvième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Nozomi, la jeune femme du mime “S’il vous plaît” nous parle des festivals d’été en France.

Un dialogue bilingue dans la cuisine en préparant une omelette aux champignons.

「パフォーマー・シルヴブレ」

今年の夏にフランス アヴィニヨンの演劇フェスティバルで大道芸を披露してきたシルヴブレのお二人。言葉もわからないにもかかわらず、突然の参加をお願いし、みごとお客さんたちを笑いのうずに巻き込んで来たシルヴブレのお話をうかがいました。

Cet été, Nozomi est allée à Avignon. Avec son partenaire, elle voulait présenter leur spectacle au festival de théâtre d'Avignon. Ils ont pu faire de la pantomime dans les rues de la ville. Après le spectacle, des gens sont venus pour parler avec eux. Mais, Nozomi et son compagnon ne comprennent pas le français.

覚えよう petit à petit♪

supermarché

スーパー・マーケット

champignon

マッシュルーム、シヤンピニオン

jus

汁、ジュース

ail

ニンニク

couper

切る

morceau

一切れ、断片

grossièrement

大ざっぱに、おおまかに

enlever

とり除く

pied

足、(キノコの)柄

poêle

フライパン

chauffer

熱する、熱くなる

brun

褐色の、茶色の

température

温度

couvrir

覆う

couvercle

蓋

à feu doux

とろ火で

refaire

やり直す、くり返す

mélanger

混ぜあわせる

en dehors

外で

remettre

戻す

feu moyen

中火

ressembler à..

...に似ている

bon marché

安い、安価な

Omelette...

Bob: Chinami! Regarde! Des champignons!Il y a des champignons qui donnent beaucoup de jus et d'autres pas. Donc...

(Dans la cuisine)

D'abord un peu d'ail... Chinami, apprends-moi le japonais!En japonais, comment dit-on "couper l'ail" de cette façon?En français, on dirait "émincer l'ail", "émincer" et comme ce n'est pas de très, très petits morceaux, "émincer grossièrement".J'enlève le pied des champignons.

En japonais, on ne dit pas "le pied".

Oui, c'est du beurre!

Maintenant, j'ai mis du beurre dans la poêle. Et puis, j'attends que le beurre chauffe avant d'y mettre l'ail.En fait, quand tu utilises du bon beurre, le beurre change de couleur. Regarde! Le beurre devient un peu brun. On dit que le beurre est de couleur noisette. Et quand le beurre est de couleur noisette, c'est la bonne température.

En français, on dit "un moulin à poivre". Comment dit-on en japonais?

En français, "moulin", "moulin à poivre".

"Couvrir", donc "mettre un couvercle", "couvrir, à feu doux".

Je vais utiliser la poêle pour l'omelette et donc je mets les champignons dans un bol. Voilà!

On va remettre un morceau de beurre!

On refait la même chose. Voilà! Voilà, on va faire ça, très facilement !Mais regarde! Je mélange les oeufs dans la casserole, enfin dans la casserole... Dans la poêle! Et on va ajouter du parmesan, du fromage... Quand on fait comme ça, le jaune et le blanc sont encore un peu séparés, c'est plus joli que si on mélange en dehors.Je remets les champignons dans la casserole. On les fait entrer un peu dans l'omelette! Le feu moyen. Les champignons, on les avait faits à feu doux, maintenant, on fait un feu moyen.Ça ressemble un peu à une pizza comme ça.Voilà, voilà! C'est très facile à faire. C'est très bon marché et c'est bon!

All about

On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs. (proverbe)

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

不定冠詞《**de**》 - 部分冠詞 - 発音

1-1) 不定冠詞《**de**》

不特定の数えられるものを表す名詞の前には不定冠詞(**un/une/des**)がつきます。

- **un morceau**(一切れ;一曲) / - **un petit morceau** (小さな破片ひとつ) / **des morceaux**(いくつかの断片)

ただし、複数名詞の前に形容詞(複数)がくると、不定冠詞複数の**des**は使わず、代わりに**de**を用います。

- **de très...petits morceaux**(ごく細かい碎片[複数])

例) - **des maisons**(数軒の家); **de jolies maisons** (数軒のすてきな家)

1-2) 部分冠詞

不特定の数えられないもの(液体、物の塊、粉末、抽象的なもの、等)を表す名詞の前には部分冠詞(**du/de la**)がつきます。

- **J'ai mis du beurre dans la poêle.**(フライパンに[いくぶんかの量の]バターを入れました。)

- **On va ajouter du parmesan...** ([いくぶんかの量の]パルメザンチーズを加えましょう。)

注) ただし、その名詞が特定されれば定冠詞になります。

- **Le beurre chauffe.** ([その]バターが熱くなる)

例) - **De l'eau, s'il vous plaît.** (水をください。)

1-3) 発音練習

《**œuf**》(卵)という語は、単数と複数では発音がだいぶ変わります。よく使う語ですから、ボブの発音に従ってよく練習しましょう。

- **un oeuf**(卵一個); - **des oeufs**(数個の卵)

2) フランス語のコツ

attendre que + 接続法(〜するまで待つ)

- **J'attends que le beurre chauffe avant d'y mettre l'ail.** (バターが熱くなるまで待って、そこにニンニクを入れます。)

上記の《**chauffe**》は直接法でしょうか? 1群の規則動詞**chauffer**の三人称単数/複数の活用は、直接法現在と接続法現在が同じ形なので、一見すると、直接法と勘違いしがちです。そんなときは、動詞(ここでは**attendre**)の使い方を辞書でよく確認しましょう。

例) - **J'attends que vous veniez.** (あなたが来るまで私は待ちます。)

3) 補足

changer de + 無冠詞名詞(〜を変える、[電車などを]乗り換える) [間接他動詞]

《**changer**》という動詞は、自動詞(「〜が変わる」)、および、他動詞(「〜を取り換える、交換する、修正する」)としても使われますが、目的語との間に前置詞**de**を入れて、間接他動詞として使われる場合があります。

- **Le beurre change de couleur.**(バターが色を変える)

例) - **changer de train** (列車を乗り換える)

- **changer d'avis** (意見を変える)